

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

THE Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

ANIMATED BY the desire to develop and strengthen trade between the two countries and to promote closer economic relations between them,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of India shall to their best to increase the volume of trade between the two countries in accordance with the existing laws and regulations in force in both countries.

Both Governments shall grant the required approvals in connection with the deliveries of goods/commodities according to the general import-export regulations in force in each country during the validity of this Agreement.

ARTICLE 2

Both Governments shall endeavour to expand the volume of trade between the two countries by facilitating the supply to each other of goods and services produced by them that are mutually advantageous to them and in particular with reference to articles mentioned in the two indicative lists A and B, attached to this Agreement.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agree to grant each other reciprocally no less favourable treatment in the trade relations between the two countries than that applying to any country particularly as regards customs duties, charges of any kind and regulations

اتفاق تجاري بين
حكومة الجمهورية العربية السورية
وحكومة الجمهورية الهندية

=====

ان حكومتى الجمهورية العربية السورية والجمهورية الهندية والمشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ورغبة منهما في تطوير وتقوية التجارة بين البلدين وتعزيز وتوثيق علاقاتهما الاقتصادية اتفقتا على ما يلي :

مادة ١- تزد كل من حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية الهندية جهدا لزيادة حجم التبادل التجاري بين البلدين وفق القوانين القائمة والانظمة المعمول بها في البلدين .

وتمنح كل من الحكومتين الموافقات المطلوبة بخصوص تسليم السلع والبضائع وفق انظمة الاستيراد والتصدير العامة النافذة في كل من البلدين من خلال مدة سريان هذا الاتفاق .

مادة ٢-

تسعى كل من الحكومتين لتوسيع حجم التجارة بين البلدين وذلك بان يزود كل منهما الاخر بالبضائع والخدمات التي ينتجها ذات الفائدة المشتركة لهما ولا سيما بالنسبة للمواد المذكورة في القائمتين التأسيسيتين (آ وب) المرفقتين بهذا الاتفاق .

مادة ٣-

يوافق الطرفان المتعاقدان على ان يمنح كل منهما الاخر بالتقابل معاملة ليست اقل تفضيلا في العلاقات التجارية بين البلدين من تلك التي تنطبق على اي بلد اخر من حيث الانظمة والشكليات الجمركية والرسوم الجمركية والجمركية

governing the import and export of goods/commodities.

The above provision of this Article shall not, however, apply to the grant or continuance of any

a) advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

b) preferences or advantages accorded by either Contracting Party to any country, as existing on the date of the conclusion of the present Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 10th April, 1947;

c) any advantage or preference awarded under any scheme for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Governments is or may become a party;

d) advantages and preferences resulting from a customs union and/or free trade area of which either country is or may become a party; and

e) preferences which the Syrian Arab Republic has granted or may grant in future to any of the Arab countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties undertake to cooperate for mutual benefit with a view to strengthening economic relations between the two countries, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge particularly by affording opportunities for technical training and assistance wherever possible.

ARTICLE 5

The Contracting Parties agree to explore possibilities for the establishment of joint ventures for their mutual benefit.

والانظمة المتعلقة باستيراد وتصدير السلع/البضائع لا يطبق النص المذكور اعلاه لهذه المادة باية حال على منح او الاستمرار في منح اي من

الميزات الممنوحة من قبل اي من الطرفين المتعاقدين الى البلدان المجاورة من اجل تسهيل حركة

الحدود .

ب - التفضيلات والميزات الممنوحة من قبل اي من الطرفين المتعاقدين الى اي بلد الموجودة بتاريخ عقد هذا الاتفاق او التي حلت محل التفضيلات والميزات التي كانت موجودة قبل الماشر من نيسان ١٩٤٧

ج - اية ميزة او تفضيل ممنوح بموجب اي برنامج لتوسيع التجارة والتعاون الاقتصادي بين البلدان النامية المفتوح للاشتراك من قبل البلدان النامية ولاي من الحكومات التي هي طرف او يمكن ان تصبح طرفا فيه .

د = الميزات والتفضيلات الناجمة من اتحاد جمركي و/او منطقة تجارة حرة التي يكون احد البلدين طرفا فيه او سيصبح طرفا فيه .

هـ - التفضيلات التي منحتها الجمهورية العربية السورية او يمكن ان تمنحها في المستقبل لاي من البلدان العربية .

مادة ٤ -

يتعهد كلا الطرفين المتعاقدين بالتعاون على اساس المنفعة المتبادلة بهدف تقوية العلاقات الاقتصادية بين البلدين وتوسيع تبادل واستعمال المعرفة الفنية والعلمية لاسميا تهئية الفرص المناسبة للتدريب الفني والمساعدة حيثما امكن .

مادة ٥ -

اتفق الطرفان المتعاقدان على استقصاء ابحاثات تأسيس مشاريع مشتركة لمنفعتيهما المتبادلة .

ARTICLE 6

The deliveries of goods and services within the framework of this Agreement shall be effected according to the contracts to be concluded between natural and juridical persons of the two countries authorized to carry out foreign trade activities.

مادة ٦ -
تتم تسليمات البضائع والخدمات ضمن إطار هذا الاتفاق وفق العقود التي تبرم بين الاشخاص الطبيعيين - والاعتباريين من البلدين المخولين بالقيام بفعاليات التجارة الخارجية .

ARTICLE 7

All payments relating to trade between the two countries shall be effected in freely convertible currencies acceptable to both Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

مادة ٧ -
يتم تسديد جميع المدفوعات المتعلقة بالتجارة بين البلدين بالعملة القابلة للتحويل بصورة حرة والمقبولة من الحكومتين وفق أنظمة القطع الاجنبي النافذة في البلدين .

ARTICLE 8

Subject to its respective laws and regulations, each Contracting Party shall allow the holding of permanent or temporary fairs exhibitions and trade centres by the other and shall extend to the other Contracting Party all facilities for holding such fairs, exhibitions and trade centres.

مادة ٨ -
يسمح كل من الطرفين للاخر باقامة المعارض الدائمة او المؤقتة وصلات العرض والمراكز التجارية ويقدم له كافة التسهيلات لاقامة مثل هذه المعارض وصلات العرض والمراكز التجارية بحدود انظمته وقوانينه المرعية .

ARTICLE 9

Nationals of either Contracting Party shall be permitted to enter, sojourn, travel or reside in the territory of the other Contracting Party for the purpose of promoting trade between the two countries, provided that the enjoyment of the above right shall be subject to the laws and regulations of such other party as are generally applicable to all foreigners alike.

مادة ٩ -
يسمح لمواطني اي من البلدين المتعاقدين بالدخول لاقامة والتنقل والسكن في اراضي الطرف المتعاقد الاخر بهدف تنشيط التجارة بين البلدين شريطة ان يخضع المتمتع بالحقوق المذكور اعلاه للقوانين والانظمة المرعية لدى الطرف الاخر التي يمكن تطبيقها بوجه عام على جميع - مواطنيهم من الاجانب .

ARTICLE 10

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to further expand the trade relations between the two countries, the Contracting Parties agree on setting up a Committee composed of representatives of the two countries to be designated by the respective Governments. The Committee shall meet upon request

مادة ١٠ -
من اجل تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق وتوسيع العلاقات التجارية بين البلدين ، اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مؤلفة من ممثلين عن كل من البلدين يتم تعيينهم من قبل الحكومتين الممّنيتين تجتمع اللجنة بالتناوب بناء على طلب اي من الطرفين

of either Contracting Party in New Delhi and Damascus alternately. Within the purview of this Agreement, the Committee shall, inter-alia:

a) review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;

b) examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of trade between the two countries; and

c) consider proposals made by either Contracting Party within the framework of this Agreement, aimed at progressive expansion, improved balance and diversification of trade between the two countries and projecting the levels of the anticipated trade for the ensuing year.

ARTICLE 11

This Agreement replaces the Trade Agreement signed between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of India on the 9th October, 1969.

This Agreement shall come into force upon exchange of notes between the two Governments concerning their approval in accordance with their respective constitutional requirements and shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall be automatically renewed for further periods of one year at a time, unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Agreement, ninety days prior to the expiry of any of the aforesaid periods of validity of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties duly empowered by their respective Governments, have signed this Agreement.

تقوم اللجنة ضمن حدود هذا الاتفاق بما يلي :

أ- مراجعة ومتابعة دراسة تنفيذ نصوص هذا الاتفاق .

ب- استعراض التدابير المؤدية لحل المشاكل التي يمكن ان تنشأ خلال تنفيذ هذا الاتفاق او في سياق التجارة بين البلدين .

ج- دراسة المقترحات المقدمة من قبل اى من الطرفين المتعاقدين ضمن اطار هذا الاتفاق التي تهدف الى توسيع حجم التبادل التجارى بصورة مضطردة والى تحسين وضع الميزان التجارى والى زيادة تنويع السلع المتبادلة بين البلدين والى تحديد مستويات التبادل التجارى المرتقبة للعام الذى يلي .

مادة ١١ -

يحل هذا الاتفاق محل الاتفاق التجارى الموقع بين حكومتى الجمهورية العربية السورية وجمهورية الهند فى التاسع من تشرين الاول ١٩٦٩ .

يصبح هذا الاتفاق نافذا حين يتم تبادل المذكرات بين الحكومتين والمتعلقة بموافقتهما طبقا للاصول الدستورية المعمول بها فى كل من البلدين وسبق نافذا لمدة سنة واحدة تلي تبادل المذكرات .

ستتجدد هذه الاتفاقية تلقائيا من سنة لسنة ما لم يعلم احد الطرفين الاخر كتابه عن رغبته فى انتهاء الاتفاق قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاء مدة السنة الواحدة الالفة الذكر .

وتأكيدا لما سبق قام ممثلو البلدين بتفويض من حكومتهم بالتوقيع على هذا الاتفاق .

DONE AND SIGNED at New Delhi on the Twentieth day of April Nineteen hundred seventy Eight A.D. in two copies each in the Arabic, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic provided that, in case of doubt the English Text shall prevail.

حرر ووقع في نيودلهي بتاريخ-----
٩٧٨/٤/٢٠ على نسختين أصليتين
باللغات العربية والهندية والانكليزية
ولكل النصوص القوة نفسها . وفي
حال الشك يعتمد النص الانكليزي .

For the Govern-
ment of the Syrian
Arab Republic

For the Govern-
ment of the
Republic of
India

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
الدكتور محمد العماري
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

(MOHAMMAD AL-IMADY)
Minister of Economy
and Foreign Trade

(MOHAN DHARIA)
Minister of
Commerce, Civil
Supplies and
Co-operation

عن حكومة جمهورية الهند
شري موهان د هاريا
وزير التجارة والتموين المدني والتعاون

LIST - A

Items available for export from
India to Syria:

1. Tea
2. Coffee
3. Spices
4. Rubber and leather manufactures
5. All types of textiles and clothing
6. Jute products
7. Chemicals and allied products
8. Medical and pharmaceutical products
9. Plastic products
10. Iron and steel
11. Industrial plant & machinery and all other types of engineering goods
12. Other items

القائمة أ-

بضائع معدة للتصدير من الهند
الى سورية ع

- ١- شاي
- ٢- بن
- ٣- بهارات
- ٤- سلع مطاطية وجلدية مصنعة
- ٥- جميع انواع المنسوجات واللبسة
- ٦- خيش ومشتقاته
- ٧- منتجات ومواد كيمياوية
- ٨- منتجات ومواد طبية وصيدلانية
- ٩- منتجات بلاستيكية
- ١٠- حديد صلب
- ١١- آلات وتجهيزات صناعية ومنتجات هندسية
- ١٢- سلع مختلفة

LIST - 3

Items available for export from
Syria to India:

1. Rock phosphate
2. Phosphatic fertilizer
3. Lentiles and other pulses
4. Petroleum products
5. Cotton
7. Cement
8. Spirits
9. Vegetable oil seeds and oil
10. Others.

القائمة / ب /

بضائع معدة للتصدير من سورية الى الهند

- ١ - فوسفات
- ٢ - اسمدة فوسفاتية
- ٣ - العدس
- ٤ - النفط
- ٥ - مشتقات نفطية
- ٦ - قطن
- ٧ - اسمنت
- ٨ - مشروبات روحية
- ٩ - زيوت نباتية
- ١٠ - سلع مختلفة .

New Delhi
20th April, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to Article 10 of the Trade Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Syrian Arab Republic signed in New Delhi on the 20th April, 1978.

It is our understanding that the Committee referred to in this Article shall meet at least once a year alternatively in New Delhi and Damascus and, as part of its discussions, draw up projections of the anticipated levels of trade for the ensuing year, aimed at progressive expansion, improved balance and diversification of mutual trade. Letters shall be exchanged bringing out the projections made by the two sides. All endeavours will be made by the two sides to achieve levels of trade as projected.

I shall be grateful if Your Excellency would confirm that the above correctly reflects the understanding reached between us.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

(MOHAN DHARIA)
Minister of Commerce,
Civil Supplies and
Cooperation
Government of India

H.E. Mr. Mohammed Al-Imady,
Minister of Economy and Foreign
Trade,
Government of the Syrian Arab
Republic.

نيودلهي

٢٠ نيسان ١٩٧٨

صاحب السعادة ،،،

شرى موهان د هاريا وزير التجارة والتموين
المدني والتعاون .

يشرفني ان اعلمكم باستلامنا كتابكم ذو
التاريخ المائل الذي جاء فيه ما يلي :

صاحب السعادة ،،
الدكتور محمد العمادى وزير الاقتصاد
والتجارة الخارجية .

يشرفني ان اتوجه اليكم منوها عن
المادة ١٠ / من الاتفاق التجارى بين
حكومة جمهورية الهند وحكومة الجمهورية
العربية السورية الموقع في نيودلهي
بتاريخ ٢٠ نيسان ١٩٧٨ .

انه لا امر مقبول لدينا ان اللجنة
المنوه عنها في هذه المادة ستجتمع لمرة
واحدة على الاقل خلال العام الواحد
وذلك لكه بالتناوب في كل من نيودلهي ودمشق
وسيصح جزء من مناقشاتها لتحديد
مستويات التبادل التجارى المتوقع للسنة

التالية وبالشكل الذى يهدف الى توسيع
حجم التبادل التجارى بصورة مضطردة والى
تحسين وضع الميزان التجارى والى زيادة
تنويع السلع المتبادلة . وسيتم تبادل

الرسائل التى تبين حجم التبادل التجارى
الذى سيحدده الطرفان .

وسبذل الطرفان كامل سعيهما لتحقيق

مستويات التبادل التجارى التى يتم تحديدها

سيكون من دواعي امتناني اذا تفضل سعادتك
بتشبيته ان ما جاء في هذا الكتاب يعكس
صحة الاتفاق الذى تحقق بيننا .

وتفضلوا يا صاحب السعادة ، بقبول
التأكيدات بخالص اعتباراتي .

المخلص :
شرى موهان د هاريا
وزير التجارة والتموين المدني والتعاون

وانني هنا اثبت ان الذى ورد اعلاه يوضح الاتفاق الذى

تم التوصل اليه بين حكومتينا .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول التأكيدات بخالص اعتباراتي .

المخلص :
الدكتور محمد العمادى
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

New Delhi
20th April, 1978

نيودلهي
٢٠ نيسان ١٩٧٨

Excellency,

صاحب السعادة ،،،

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of even date which reads as follows:

الدكتور محمد السامري وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية ،،،

"I have the honour to refer to Article 10 of the Trade Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Syrian Arab Republic signed in New Delhi on the 20th April, 1978.

بشرفني ان اتوجه اليكم منوها عن المادة ١٠ / من الاتفاق التجاري بين حكومة جمهورية الهند وحكومة الجمهورية العربية السورية الموقع في نيودلهي بتاريخ ٢٠ نيسان ١٩٧٨ .

It is our understanding that the Committee referred to in this Article shall meet at least once a year alternatively in New Delhi and Damascus and, as part of its discussions, draw up projections of the anticipated levels of trade for the ensuing year, aimed at progressive expansion, improved balance and diversification of mutual trade. Letters shall be exchanged bringing out the projections made by the two sides. All endeavours will be made by the two sides to achieve levels of trade as projected.

انه لا امر مقبول لدينا ان اللجنة المنوه عنها في هذه المادة ستجتمع لمرة واحدة على الاقل خلال العام الواحد وذلك بالتناوب في كل من نيودلهي ودمشق وسيخصص جزء من مناقشاتها لتحديد مستويات التبادل التجاري المتوقع للسنة التالية وبالشكل الذي يهدف الى توسيع حجم التبادل بصورة مضطردة والى تحسين وضع الميزان التجاري والى زيادة تنوع السلع المتبادلة . وسيتم تبادل الرسائل التي تبين حجم التبادل التجاري الذي سيحدده الطرفان .

I shall be grateful if Your Excellency would confirm that the above correctly reflects the understanding reached between us."

وسيبذل الطرفان كامل سعيهما لتحقيق مستويات التبادل التجاري التي يتم تحديدها .

I hereby confirm that the above correctly sets out the understanding reached between our two Governments.

سيكون من دواعي امتناني اذا تفضلتم سعادتكم بتبني ان ما جاء في هذا الكتاب يعكس صيغة الاتفاق الذي تحقق بيننا .

Accept Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق التأكيدات بغالب اعتباراتي .

Yours sincerely,

المخلص

(MOHAMMAD AL-IMADY)
Minister of Economy
& Foreign Trade
Government of the
Syrian Arab Republic

شري موهان دهاريا
وزير التجارة والتموين المدني
والتمساون

H.E. Shri Mohan Dharja,
Minister of Commerce, Civil